

КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА

(в жанре цы)

От города У до города Хо
десять часов пути.
Но в городе У живет какаду,
а в городе Хо - никто.
Тут старый ученый отставил вино,
и выхватил кисть и тушь.
И он начертал на бумаге - "Хо",
а рядом, пониже, - "У".
Но как ни старался, у города У
не смог написать какаду.
Ведь десять часов незаметно прошло,
и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,
на землю роняет она лепестки.
Ученый вздыхает, вину он не рад.
С глубокою думой о том попугае
теперь проживает он в городе Ки.

август 87

Игорь Бурдонов (伊戈尔·布尔东诺夫)

中国题

(词)

从“芜”城到“活”城
十小时行程。
“芜”城里住着白鹦鹉，
“活”城里不见人踪影。
老学究舍弃了美酒，
把笔墨一把抓在手。
他在纸上写下了“活”
并排靠下写个“芜”。
不料在“芜”城画白鹦鹉
费尽气力却画不成。
十个小时转眼已过去，
坐车的鹦鹉到达了“活”城。

地上到处都是花瓣，
扑鼻的芳香来自山李树。
学究叹气，无心饮酒。
他苦苦思索那只鹦鹉，
如今他在“基”城居住。

1987年8月

2019, 1, 28谷羽译